

7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // *Acta albaruthenica, rossica, polonica* — VII. — Вильнюс : ВДУ им. П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.

УДК 81'367.627(=161.1)(581)

Жу Юэ

магистр филол. наук

МГУ им. А. А. Кулешова, г. Могилев

НУМЕРАТИВЫ В ПОГОВОРКАХ И ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО НАРОДОВ (СПЕЦИФИЧЕСКОЕ И ОБЩЕЕ)

В статье рассматриваются компоненты обозначения числа (нумеративы) в поговорках и пословицах русского и китайского народов в сопоставительно-лингвокультурологическом аспекте. Выявлен состав, семантические и лингвокультурологические особенности нумеративов в русских и в китайских поговорках и пословицах. Установлены общие и специфические свойства категоризации числа и количества в паремиологических картинах мира русского и китайского народов. Определены типологические и национально-культурные различия в русских и китайских поговорках и пословицах с компонентами-нумеративами.

В поговорках и пословицах любого языка много лексических компонентов, которые обозначают число (нумеративов). Такие поговорки и пословицы вместе со словами, которые обозначают числа, составляют отдельную подсистему единиц в словарном фонде каждого языка и репрезентируют нумеративный компонент национальной языковой картины мира. Знание вербальных средств выражения нумеративов входит в состав базовых языковых компетенций при преподавании языка как иностранного, в том числе русского и китайского.

Цель исследования — выявить общие и специфические черты в составе нумеративов как компонентов поговорок и пословиц в русском и китайском языках.

Фактическим материалом для исследования послужили 250 поговорок и пословиц с нумеративами в русском языке, отобранные из справочников «Китайско-русский словарь» под редакцией Б. Г. Мудрова (Москва, 1980. 528 с.), «Большой словарь русских поговорок» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной (Москва, 2007. 784 с.),

«Большой словарь русских пословиц» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой (Москва, 2010. 1023 с.), а также 250 поговорок и пословиц с нумеративами в китайском языке, отобранные из справочников «Китайско-русский словарь» под редакцией Б. Г. Мудрова (Москва, 1980. 528 с.), «Xiehouyu» Ma Guofan (Hohhot, 1983. 299 уе.), 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社 «Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок» Вэнь Дуаньжэна (Шанхай, 2004. 2386 с).

Методологическим основанием для исследования послужили теория сопоставления паремиологических единиц различных языков [6–8], теория универсальности и национальной специфичности поговорок и пословиц в разных языках [2; 4], теория паремиологического минимума и основного фонда языка [3], теория лингвокультурного описания поговорок и пословиц в двуязычном словаре [1; 5].

Исследование показало, что в русских нумеральных поговорах и пословицах встречаются практически все числительные первого десятка (*Один Бог да порог, По два воза тянуть, Видеть на три аришина под землей, В четырех стенах, Пятое колесо в телеге, Семь верст в одну гору, Девятый вал, Обходить десятой дорогой*), также можно встретить числа 25, 40, 100 (*Опять двадцать пять, Продли Бог веку на сорок сороков, Сто годов (лет) в [эту] субботу*). Не зафиксировано поговорок и пословиц с компонентом-нумеративом шесть, единичные случаи фиксируются с числительными 13, 5, 8, 25. К наиболее «активным» компонентам в составе нумеральных поговорок и пословиц русского языка относятся такие числа, как: *один, два, семь, десять, три, девять*. Такая закономерность объясняется национально-культурной традицией существования символической мотивировки для каждого из чисел первого десятка и более частным характером языкового числового ряда по сравнению с общепринятым «математическим» рядом.

В современном русском языке семантическая структура нумеральных поговорок и пословиц реализует целый комплекс значений: реально-количественное, неопределенно-количественное, значение меры и величины, качественное значение. Для компонентов-нумеративов русского языка характерна способность выражать неопределенно-количественные значения в парадигме «мало — несколько — много». При выражении значения количества (определенного-неопределенного большого или малого), неопределенно далекого или близкого расстояния и др. нумеративы обычно выступают в функциях: интенсификатора и гиперболы.

Большинство значений нумеративных поговорок и пословиц символические.

В целом, семантические особенности нумеральных поговорок и пословиц связаны с противопоставлением группы единиц с количественным значением (определенно-количественное; неопределенно-количественное; величина и мера) — 57,7 % группе единиц с качественным значением — 42,3 %. В группе поговорок и пословиц с количественным значением по частотности преобладают нумеральные единицы с неопределенно-количественными значениями (58,6 %): «неопределенно», «много», «все, целиком, полностью», «мало», «немного», «совсем ничего, ничтожно мало», «увеличиваться», «уменьшаться», «дешево», «несколько». Частотность 25,5 % зафиксирована для нумеральных поговорок и пословиц со значениями величины и меры (роста, времени, расстояния и др.). Менее всего (15,9 %) представлены поговорки и пословицы с определенно-количественными значениями (один, два, десять).

Такие тенденции в особенностях семантики нумеральных поговорок и пословиц русского языка и частотности компонентов-нумеративов объясняются механизмами адаптации компонентов чисел в устойчивых конструкциях. Закономерно, что большинство лексем с количественным значением десемантизируется, утрачивая конкретное числовое значение, и при этом формируют обобщенную, отвлеченную значимость всего устойчивого выражения в целом.

В китайских нумеральных поговорках и пословицах встречаются не только практически все числительные первого десятка, но и числительные, обозначающие большие множества сто, тысяча, десять тысяч. Не зафиксировано поговорок и пословиц с компонентом-нумеративом нуль, обозначаемым иероглифом líng, который использовался китайцами как знак пустой позиции в числовом ряду, единичные случаи фиксируются с числами 六 (liù) — 6, 九 (jiǔ) — 9, 七 (qī) — 7. К наиболее «активным» компонентам в составе нумеральных поговорок и пословиц китайского языка относятся такие числа, как 一 (yī) — 1, 三 (sān) — 3, 一百 (yī bǎi) — 100, 万 (wàn) — 10 000, 千 (qiān) — 1000; 五 (wǔ) — 5, 二 (èr) — 2.

Такая закономерность объясняется национально-культурной традицией существования символической мотивировки для каждого из чисел первого десятка. Дело в том, что в отличие от западной цивилизации в Китае весь числовой ряд от одного до десяти (кроме цифры нуль) считался весомым и осмысленным не только с точки зрения собственно числовых значений,

но и ассоциативных полей, несущих категориальную функцию. Поэтому все числа в китайской культуре имеют положительные коннотации.

Анализ нумеральных поговорок и пословиц в китайском языке показал, что для их семантической структуры характерен целый комплекс значений: реально-количественное, неопределенно-количественное, значение меры и величины, качественное значение. Способность нумеративов в поговорках и пословицах реализовывать неопределенно-количественные значения в парадигме «мало — несколько — много» так же, как и в русском паремиологическом материале, достаточно показательна. При выражении значения количества (определенного-неопределенного большого или малого), неопределенно далекого или близкого расстояния и др. нумеративы чаще всего выполняют в китайских паремиях гиперболизирующую и интенсифицирующую функции. Практически все значения нумеральных китайских поговорок и пословиц являются символическими.

В целом семантические особенности нумеральных поговорок и пословиц связаны с противопоставлением: единицы с количественным значением (определенно-количественное; неопределенно-количественное; величина и мера) — 64,5 % противопоставлены единицам с качественным значением — 35,5 %. В группе поговорок и пословиц с количественным значением по частотности преобладают нумеральные единицы с неопределенно-количественными значениями: «неопределенно», «много», «все, целиком, полностью», «мало», «немного», «несколько», «совсем ничего, ничтожно мало», «абсолютно много», «абсолютно много» — 60,3 %. Далее следуют нумеральные поговорки и пословицы со значениями величины и меры (роста, времени, расстояния и др.) — 18,7 %. Менее всего по частотности (21 %) представлены поговорки и пословицы с определенно-количественными значениями (один, пять, три).

Такие тенденции в особенностях семантики нумеральных поговорок и пословиц китайского языка и частотности компонентов-нумеративов объясняются механизмами адаптации компонентов чисел в устойчивых конструкциях. Закономерно, что большинство лексем с количественным значением десемантизируется, утрачивая конкретное числовое значение, и при этом формируют обобщенную, отвлеченную значимость всего устойчивого выражения в целом.

Список использованных источников

1. Бредис, М. А. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Вопросы лексикографии. — 2022. — № 26. — С. 5–29.
2. Иванов, Е. Е. Национальная специфичность пословичного фонда: основные понятия и методика выявления / Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Ю. А. Петрушевская // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2021. — Т. 12. № 4. — С. 996–1035.
3. Иванов, Е. Е. «Основной паремиологический фонд» русского языка и его соотношение с «паремиологическим минимумом» / Е. Е. Иванов // Мир русского слова и русское слово в мире : в 7 т. — София : Heron Press, 2007. — Т. 2. — С. 152–156.
4. Лю, Тинтин. Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвострановедческом аспекте (при преподавании китайского языка как иностранного русскоговорящим) / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. — Гомель : ГГУ, 2017. — С. 71–73.
5. Лю, Тинтин. Китайско-белорусский словарь пословиц с русскими соответствиями / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. — Гомель : ГГУ, 2021. — С. 114–119.
6. Паремеиология на перекрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. — М. : Изд-во РУДН, 2021. — 246 с.
7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Бичебск : ВДУ им. П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.
8. Ivanov, E. E. Principles of the Contrastive Description of Aphoristic Paremiology (in Belarussian and Russian Languages) / E. E. Ivanov, V. L. Feldman // Acta Germano-Slavica. — 2007. — Вып. 1. — С. 85–97.

УДК 811.111'374.2

Я. Г. Зейдина

МГУ им. А. А. Кулешова, г. Могилев

**ПОПУЛЯРНЫЕ ЦИТАТЫ ИЗ ТЕКСТОВ
МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ (МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ
ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)**

В статье рассматриваются популярные цитаты, которые восходят в современном английском языке к различным текстам массовой коммуникации, прежде всего граффити, рекламе, девизам. Определяются типы таких устойчивых цитат по их семантическим свойствам (различного рода переосмысления), а также по структуре (устойчивые обороты, устойчивые фразы, афоризмы). Приводятся материалы к словарю устойчивых цитат из текстов массовой коммуникации, которые употребляются в современном английском языке (для иноязычной аудитории).